

Біллi
та
ВЕЛЕТЕНСЬКА
пригода



Джеймі Олівер

Біллі
та
ВЕЛЕТЕНСЬКА
пригода

Переклад з англійської
Юлії Підгорної

Ілюстрації
Моніки Арміньо

Львів
Видавництво Старого Лева
2024



УДК 821.111(410)-31-93
О-54

Copyright © Jamie Oliver, 2023

Illustrations © Mónica Armijo, 2023

First published as Billy and the Giant Adventure in 2023
by Puffin, an imprint of Penguin Random House Children's.
Penguin Random House Children's is part of the Penguin
Random House group of companies.

Олівер Джеймі

О-54 Біллі та велетенська пригода [Текст] : роман / Джеймі Олівер ; пер. з англ. Юлії Підгорної. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2024. — 352 с.

ISBN 978-966-448-310-7

Джеймі Олівер — відомий шеф-кухар, автор кулінарних книг і телешоу, батько п'яти дітей — написав дитячу книжку! Олівер створив особливий чарівний світ — Водоспадний ліс — куди й потраплять четверо найкращих друзів. Біллі — відважний винахідник, добрий серцем, а ще — азартний і спраглий пригод. Анна — дуже розумна, незалежна й безстрашна, тому залюбки вплутується в будь-яку захопливу халепу, що трапляється їй на шляху. Джиммі — найліпший друг Біллі — любить природу, й заради друзів готовий на все. Енді — на перший погляд, видається простуватим, але недооцінювати його не варто: у важливі миті хлопця осяють дуже мудрі ідеї. Ліс, у який потрапляють друзі, — сповнений магією та заселений різними незвичайними істотами, включно із цілою спільнотою духів, що потребують допомоги. Магічні битви, давно загублене міфічне місто, фантастичні літальні апарати, епічні бенкети й порятунок ВЕЛЕТНИВ — незабутня пригода!

УДК 821.111(410)-31-93

© Джеймі Олівер, текст, 2023
© Моніка Армінью, ілюстрації, 2023
© Юлія Підгорна, переклад
з англійської, 2024
© Видавництво Старого Лева,
українське видання, 2024

ISBN 978-966-448-310-7 (укр.)

ISBN 978-0-241-59611-1 (англ.)

Усі права застережено

Присвята

Для всіх дітлахів, яким важко вчитися,

або які, як і я, мають дислексію.

Ніколи не втрачайте надію. Вірте!

Ви маєте силу бачити речі так,

як не може ніхто інший!

Знайдіть свій стиль, як це зробив Біллі.

Свій власний-класний стиль!

Знайомтеся з Біллі та його друзями.



Біллі



Анна



Джиммі



Енді

Зміст

Пролог	9
1. День, коли все почалося	13
2. Біллі й тролі	51
3. Базилік поспішає на допомогу	85
4. Битва за будиночок на дереві	113
5. Загублене місто	143
6. Хто руйнує Ритм?	183
7. Генеральний план Біллі	211
8. ВЕЛЕТЕНСЬКА таємниця	231
9. Операція «Ночівля»	269
10. Розповідь Білфреда	289
11. Опівнічна пригода	305
12. Знову разом!	321
Епілог	334
Дякую!	336
Рецепти	339



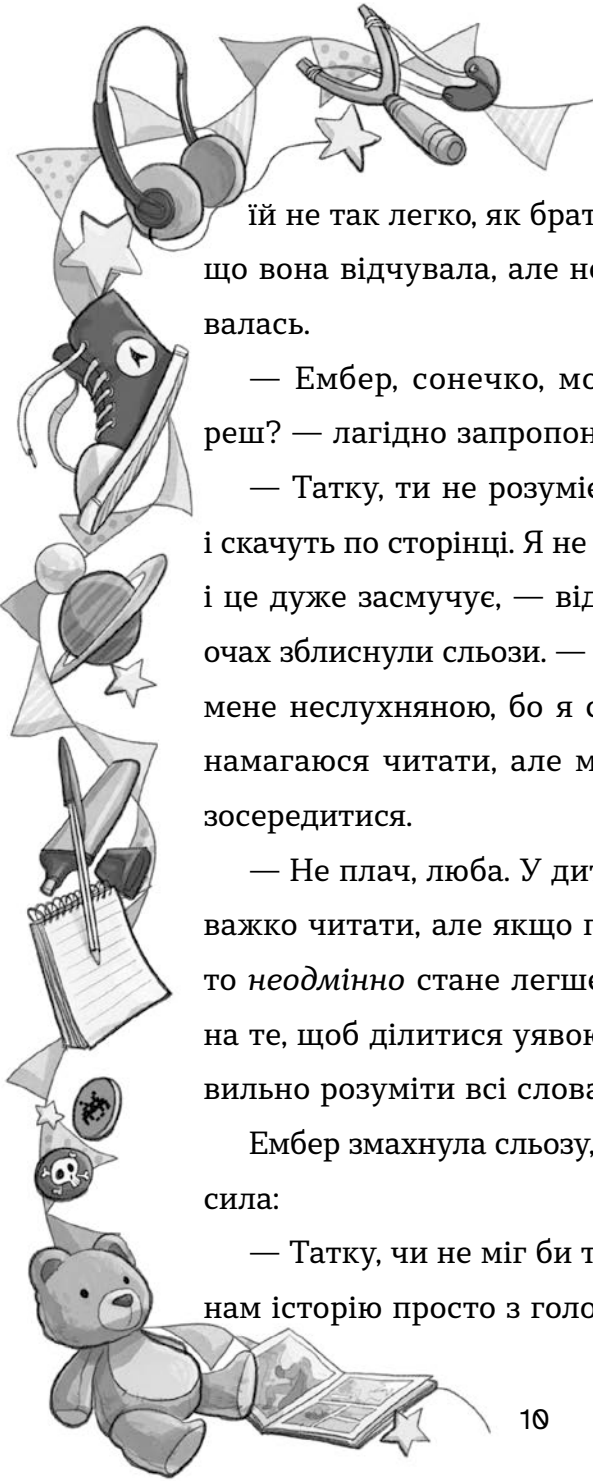
Пролог

— Гаразд! Хто хоче послухати історію? Чия сьогодні черга вибирати книжку? — запитав я.

Одна рука стрілою злетіла вгору — Джессі, як завжди, — а за нею, трохи менш захоплено, піднесла руку його сестра-близнючка Ембер.

Джессі обожнював історії на ніч, особливо — коли саме він обирав книжку, яку ми разом читатимемо. Ембер значно менше цікавили історії перед сном. Не тому, що вони їй не подобалися, — просто читання давалося





їй не так легко, як братові. Я чудово розумів, що вона відчувала, але не хотів, щоб вона здавалась.

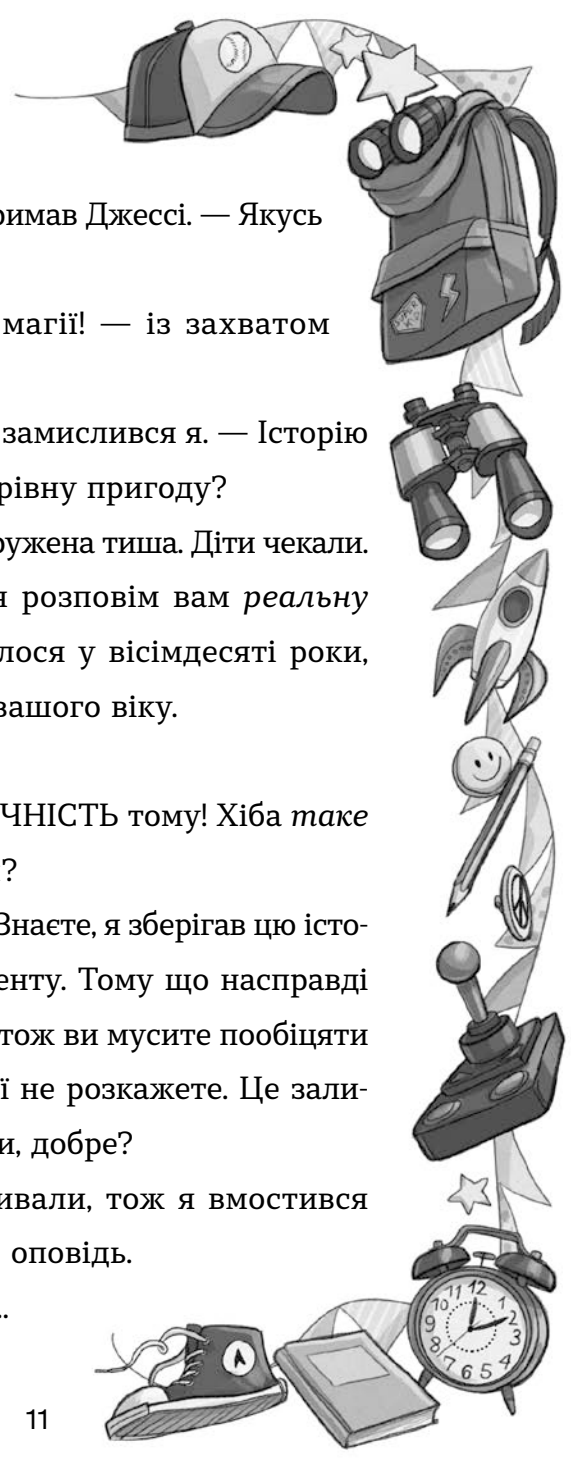
— Ембер, сонечко, може, сьогодні ти обереш? — лагідно запропонував я.

— Татку, ти не розумієш! Слова плутаються і скачуть по сторінці. Я не можу зосередитися — і це дуже засмучує, — відповіла донька, й на її очах зблиснули сльози. — Місіс Джексон вважає мене неслухняною, бо я стукаю по парті, коли намагаюся читати, але мені це потрібно, щоб зосередитися.

— Не плач, люба. У дитинстві мені теж було важко читати, але якщо постійно тренуватися, то *неодмінно* стане легше. До того ж історії — на те, щоб ділитися уявою та дивами, а не правильно розуміти всі слова.

Ембер змахнула сльозу, а тоді з надією попросила:

— Татку, чи не міг би ти сьогодні розповісти нам історію просто з голови, будь ласка?



— Так! — палко підтримав Джессі. — Якусь захопливу!

— Повну пригод і магії! — із захватом додала Ембер.

— Гм-м... — вдавано замислився я. — Історію про захопливу *ще й* чарівну пригоду?

У кімнаті запала напружена тиша. Діти чекали.

— Гаразд, мабуть, я розповім вам *реальну* історію про те, що сталося у вісімдесяті роки, коли я був приблизно вашого віку.

Ембер скривилася:

— Це ж було цілу ВІЧНІСТЬ тому! Хіба *таке* може бути захопливим?

— Гей! Мала нахабо! Знаєте, я зберігав цю історію для слушного моменту. Тому що насправді це має бути таємниця... тож ви мусите пообіцяти мені, що нікому про неї не розкажете. Це залишиться тільки між нами, добре?

Ембер і Джессі закивали, тож я вмотивувався зручніше й почав свою оповідь.

— Гаразд, слухайте...